

# 出版序一

胡海輝  
一條褲製作藝術總監

翻譯劇本是樂趣，因為翻譯過程中，必須用心拆解原作者的巧思妙想，更要仔細咀嚼他的遣詞用字。讀到好劇本，看到好演出，掩卷之際、落幕之時，或許情緒跌宕，或許浮想聯翩，有幸遇著上乘者，兩者皆有，不過是甚麼原因引致這效果？那便需要再三細讀原著，才能領會，只可惜時間太少，想讀的書太多，除非打算搬演，或者以前教學需要，否則很少會重讀一齣劇作，翻譯劇本便給我這個機會細味原作。

翻譯到好的文字更是賞心樂事。劇本不似詩歌或散文，作者可以盡情舞文弄墨。劇本的台詞是角色的說話，演員需要說得出口，試問情感澎湃湧動之時，誰還會句斟字酌？不過《死亡一吻》卻是特例，因為劇中主角王爾德以才思敏捷、出口成文馳名，劇中的台詞由別的角色說出，會顯得矯揉造作或刻意賣弄，但是出自王爾德的口，卻自然不過。而且原作者 David Hare 選取了王爾德最戲劇性的人生時刻落筆，王爾德最激動之時，一字一句都飽含血淚。最豐沛的情感，以最優美的言詞盛載，能夠擔任翻譯，為這些台詞找到合適的粵語詞句，是我的福份。

《死亡一吻》由翻譯以至搬演，都是很棒的經驗。尤其是兩次演讀都獲得觀眾的熱情肯定，讚賞譯本既能達意，亦保持了人物的特色。我必須感謝兩次演讀的演員的用心演繹，尤其是兩次都飾演王爾德的鄭傳軍和飾演羅斯的周偉強兩位老同學（當年我們三人在香港演藝學院戲劇學院是導演系同學），即使在演讀都傾盡心力，賦予這些精彩的台詞生命，令完場後不少觀眾詢問譯本會否出版。正是這原因令我決定出版此譯本，誠望這些優美的文字得以流傳，甚至他日可以再次在舞台展現！

2025年12月20日